

# Григорий Кружков

Избранные переводы



## Том 1

Москва 2009

**ТЕРРА**  **ТЕРРА**

КНИЖНЫЙ КЛУБ

УДК 821.161.1

ББК 84 (2Рос=Рус)6

К 84

### **Кружков Г. М.**

К 84 Избранные переводы: В 2 т. Т. 1 / Вступ. ст. Б. Романова; Коммент. Г. Кружкова. — М.: ТЕРРА—Книжный клуб, 2009. — 512 с. — (Мастера перевода).

ISBN 978-5-275-02091-5 (т. 1)

ISBN 978-5-275-02090-8

Григорий Кружков — один из крупнейших современных переводчиков поэзии, поэт, лауреат Государственной премии по литературе (2003). Среди его работ — переводы английских авторов, начиная с Шекспира и заканчивая поэтами XX века, французской, испанской поэзии, а также переводы со славянских языков. В двухтомник вошли избранные переводы Григория Кружкова.

Первый том представляет собой антологию английской поэзии пяти веков и включает переводы произведений около 80 поэтов, среди них Шекспира, Донна, Китса, Теннисона, Росетти, Хопкинса.

УДК 821.161.1

ББК 84 (2Рос=Рус)6

ISBN 978-5-275-02091-5 (т. 1)

ISBN 978-5-275-02090-8

© Б. Романов, вступительная статья, 2009

© Г. Кружков, перевод, комментарии, 2009

© ТЕРРА—Книжный клуб, 2009

1806–1861

ПЛАЧ СМЕРТНЫХ

I

Глупцы кричат, что Бога нет,  
Но разве нет печали?  
Ведь под конец дороги свет  
Нужнее, чем вначале.  
Скрипит, изнемогает плоть  
У ближнего на тризне,  
И шепчет: «Смилуйся, Господь!» —  
Кто не молился в жизни.  
О, смилуйся, Господь!

II

Все гуще облака вверху,  
Внизу все больше мрака,  
И жметя стадо к пастуху,  
К охотнику — собака.  
Удар! и вспыхивает мрак  
От яркого разлома,  
И мы дрожим, не зная, как  
Ответить гласу грома.  
О, смилуйся, Господь!

### III

Гремит над полем битвы гром,  
Серпы войны в работе,  
И — во имя чести — жнем  
Снопы из братней плоти.  
Одним сотворены Творцом,  
Его дурные дети,  
Мы рубимся к лицу лицом,  
В свое подобье метя.

О, смилуйся, Господь!

### IV

Чума опустошает град,  
Дыша незримым ядом;  
С телеги мертвецы глядят  
Остекленелым взглядом.  
Водицы просит сын опять,  
Горя в недужном зное,  
И воплем страшным будит мать  
Свое дитя грудное.

О, смилуйся, Господь!

### V

Страсть к золоту безумит нас,  
Как будто сквозь одежду  
Кентавра злая кровь, сочась,  
Въедается нам в кожу.  
Мы бредим выгодой одной,  
Несчастные торговцы,  
И сами биржевой ценой  
Помечены, как овцы.

О, смилуйся, Господь!

### VI

Лишает хлеба земляков  
Проклятие наживы,  
И смотрят толпы бедняков,  
От голода чуть живы,

Как тянут певчие псалом  
В раскрашенном соборе  
И, что ни день, суда с зерном  
Отчаливают в море.

О, смилуйся, Господь!

## VII

Мы любим вечера встречать  
Средь праздничного гула,  
Старясь вновь не замечать  
Пустующего стула.

Кричим и кубками стучим,  
Налитыми до края;  
Но плачет Божий серафим,  
На этот пир взирая.

О, смилуйся, Господь!

## VIII

Вот мы сидим, глаза в глаза.  
«Ты не разлюбишь, милый?»  
И застилает взор слеза:

«С тобою — до могилы!»  
«Покуда смерть не разлучит!» —  
Мы повторяем снова;  
И горьким эхом нам звучит  
Пророческое слово.

О, смилуйся, Господь!

## IX

Мы наклоняемся в тоске  
Над дорогим усопшим;  
Скорбим, припав к его руке,  
И мучимся, и ропщем:  
Он здесь, он близко — но в руках  
Безвольных нет ответа,  
И отсвет на его щеках —  
Лишь блик дневного света!

О, смилуйся, Господь!

## X

Нас спрашивают иногда  
Задумчивые дети,  
Как нам жилось детьми, когда  
Их не было на свете.  
Как рассказать? Мы видим вновь  
Ушедший мир бесценный,  
И светит матери любовь  
Улыбкой незабвенной.  
О, смилуйся, Господь!

## XI

Молиться мы приходим в храм  
В невыразимой муке  
И простираем к небесам  
Запятнанные руки.  
Под нами – темные гроба,  
За нами – путь наш грешный;  
Узка к спасению тропа  
Из этой тьмы кромешной.  
О, смилуйся, Господь!

## XII

Мы отвергаем суету,  
Желанья и томленья;  
Идут, сменяясь на ходу,  
Века и поколенья.  
Но мы все те ж! Как страшен бес,  
Так страшно нам и странно  
Себя узреть в стекле небес,  
В зеркале океана.  
О, смилуйся, Господь!

## XIII

С холма нам виден тот же вид,  
Что в детстве мы любили:  
С востока солнце золотит  
Сияющие шпили.

Когда-то к шпилям золотым  
Стремился взор наш пылкий,  
А ныне дольше мы глядим  
На плиты да могилки.  
О, смилуйся, Господь!

#### XIV

С последним хрипом из груди  
Умчится дух больного;  
Что ждет его? Надейся, жди;  
Ни стоны, друг, ни слова.  
Верь – там, куда глядит игла,  
Куда, стена, возносят  
Свой стройный звон колокола,  
Сын у Отца попросит:  
О, смилуйся, Господь!

### БЕЗНАДЕЖНОСТЬ

Страданье настоящее бесстрастно;  
Лишь те, что скорби не достигли дна,  
Лишь недоучки горя – ропщут на  
Свою судьбу, стеная громогласно;

Но тот, кто все утратил, безучастно  
Лежит, как разоренная страна,  
Чья нагота лишь Господу видна  
И чья печаль, как смерть сама, безгласна.

Она – как тот могильный монумент,  
Поставленный, чтоб до скончанья лет  
Усопший прах никто не потревожил

(Хоть все крошится – камень и цемент).  
Коснись гранитных век – так влаги нет;  
Когда б он мог заплакать, он бы ожил.

*Из цикла*  
*«Сонеты с португальского»*

I

Я вспоминала строки Феокрита  
О чередѣ блаженных, щедрых лет,  
Что смертным в дар несли тепло и свет,  
И юных весен их венчала свита, —  
И, мыслями печальными повита,  
Сквозь слезы памяти глядела вслед  
Скользнувшей веренице тусклых лет,  
Чьи тени мрачным холодом Коцита  
Мне в душу веяли — и стыла кровь;  
Как вдруг незримая чужая Сила  
Меня, рванув, за волосы схватила  
И стала гнуть: «Смирись, не прекословь!»  
«Ты — Смерть?» — изнемогая, я спросила.  
Но Голос отвечал: «Не Смерть, — Любовь».

IX

Так чем я отплатить тебе могу —  
Затворница печали? Чем любовней  
Слова мои, тем глуше и бескровней.  
Слезами, что я в сердце берегу —  
Иль вздохами? Их на любом торгу  
Возы, и вороха — в любой часовне.  
Возлюбленный! Ты видишь, мы — не ровни,  
Как нищенка, я пред тобой в долгу.  
Я улыбнусь — но этого порыва  
Достанет лишь на миг. Мне не раздуть  
Угасший пепел. Мертвая олива  
Не принесет плода. Скорей же в путь!  
Удерживать тебя несправедливо.  
А то, что я люблю тебя, — забудь.



## XVII

Возьмешь ли локон мой? Я не дарила  
 Доселе никому своих волос.  
 Увы, благоуханья юных роз  
 И блеска звезд в них не найти, мой милый.  
 Когда-то (грустный трюк!) я их клонила,  
 Чтоб на щеках скрывать следы от слез;  
 И, думаю, впервые бы пришлось  
 Их срезать на краю мой могилы.  
 Так что же — время повернуло вспять —  
 Иль молодость нагрянула вторая?  
 На палец я наматываю прядь,  
 Рассеянно, как девочка, играя...  
 Прими их, мой возлюбленный. Здесь мать  
 Меня поцеловала, умирая.

## XX

Вообрази, лишь год назад, как тень, я  
 Бродила у заснеженной реки  
 Одна — и, ясным знакам вопреки,  
 Судьбы не чувствовала приближенья,  
 Перебирая малодушно звенья  
 Своей неволи и своей тоски, —  
 Что ты бы мог движением руки  
 Разбить. И впрямь достойно удивленья,  
 Как я могла, доверяясь чарам зим,  
 Не ощутить в шуршанье снеговоя  
 Весны? Не угадать, благоговая,  
 Что тишь чревата голосом твоим,  
 Еще не прозвучавшим? Так афеи  
 Не верят в Бога, что для них незрим.

## XXI

Скажи: люблю — и вымолви опять:  
 Люблю. Пусть это выйдет повтореньем  
 Или кукушки на опушке пеньем,  
 Не бойся уши мне прокуковать —  
 Ведь без кукушки маю не бывать  
 С его теплом, голубизной, цветеньем...  
 Любимый, слишком долго я сомненьем,

В ночи подкапывающим, как тать,  
Была томима. Повтори мне снова:  
Люблю. Пускай, как звон колоколов,  
Гудит и не смолкает это слово:  
Люблю. Подманивай, как птицелов,  
Короткой, звонкой трелью птицелова.  
Но и душой люби меня. Без слов.

#### XXIV

Пускай жестокий Мир, как нож складной,  
Защелкнется, не причинив урона,  
В ладони у Любви — и усмирено  
Затихнет ярый вопль и шум земной.  
Как хорошо, возлюбленный! С тобой  
Я чувствую себя заговоренной  
От всех клинков и стрел. Ты — оборона  
И крепь моя; за эту стеной  
Вдали от толп — незримо, потаенно —  
Из данных нам природою корней  
Мы вырастим два стебля, два бутона,  
Две лилии — жемчужней и светлей  
В лучах росы, чем царская корона!  
А сколько жить им, небесам видней.

#### XXIX

Мечтаю о тебе. Ты, словно ствол,  
Весь думами моими и мечтами  
Увит, как виноградными листьями  
И скрыт в том лесе, что тебя оплел.  
Но нет, фантазий буйный произвол  
И петли мыслей, вьющихся кругами,  
Тебя не стоят. Прошурши ветвями  
Могучими — как будто вихрь прошел —  
О пальма стройная! — и отряхни  
Ненужную завесу перед взглядом:  
Мечты — сравнятся ли с тобой они?  
Взирать, внимать твоим речам-усладам...  
Я новый воздух пью в твоей тени  
И ни о чем не думаю; ты — рядом.

## ЭЛИЗАБЕТ БАРРЕТ БРАУНИНГ (1806–1861)

Элизабет Баррет родилась в состоятельной семье. Получила домашнее образование. От матери она унаследовала слабое здоровье, которое ухудшилось после падения с лошади, а особенно – после смерти брата в 1839 г., утонувшего почти на ее глазах. Последующие шесть лет она вела жизнь затворницы и полуинвалида, практически не выходя из своей спальни.

После выхода третьего сборника «Стихотворения» (1844) она стала знаменитой. Поэт Роберт Браунинг познакомился с ней в 1845 г. и сделал предложение. Несмотря на то, что жених был на шесть младше и отец категорически возражал, Элизабет вышла за него замуж, и брак оказался счастливым. Браунинг увез жену в Италию, где они вместе прожили шестнадцать лет. Их история сделалась легендой английской литературы и запечатлена, в частности, в повести Вирджинии Вульф «Флаш». Но поэтесса сама оставила памятник своей любви в 44 прекрасных сонетах, опубликованных анонимно как «Сонеты с португальского» в 1850 г.